**Hålogaláddái gustovaš láhkalasáhus, Gonagas Håkon 5:a mearrádusa bokte borgemánu 12. Beaivvi 1313**

Sámiid heahtedili dihte – man birra mii dál diehtit – ja duođalaš geafivuođa dihte, sihke eallinlági ja eará birgejumi dáfus, de leat mii čájehan dakkár árpmu ja árkkálmastima ahte 20 dálvvi dan rájes go sii šadde risttalažžan, de sii eai galgga máksit eanet go goalmmádasoasi dan sáhkus mii láhkagirjjis namuhuvvo, ležžet go sivalažžan gonagasválddi dahje girkolága ja hearrá árkabismma vuostá, ja das beroškeahttá guđe láhkaoasi ektui sii leat sivalažžan. Muhto maŋŋil go buot dat 20 dálvvi leat gollan, de galget sii máksit olles sáhkuid seamma ládje go eará ge dáluolbmáid riikkas, muhto goitge árpmuin ja árkkálmastimiin go dasa lea dárbu.

Ja mii sáddet váruhusa gonagasválddi ámmátolbmáide ja hearrá árkabismma ámmátolbmáide, sii geat áššáskuhttet girkolága vuođul, ahte ehpet galgga vearrut áššáskuhttit sámiid ehpet ge galgga baldalemiin oažžut sámiid addit dahje máksit iežadet dáhtu mielde go dii boahtibehtet vuonaide sin lusa. Muhto juohke dáhpáhusas gos diekkár dágut duođaštuvvojit duohtan, de mii bivdit áššeolbmáid dahje lágamánniid dahje earát guđet leat das lahkosis, ahte áittardit ja barget vuoiggalaččat sihke min ja sámiid vuostá, nu go vástidit Ipmilii ja midjiide, ja leahkit váruhussan earáide geat geahččalit diekkáriid bargat.

Dát reive čállojuvvui Bergenis guokte ija maŋŋil Lávrebeaivvi, min stivrenáigodaga vihttanuppelogát jagis. Bjarne Audunsson bijai iežas seailla reivii ja Torgeir Tovisson čálii.

Professor emerita Else Mundal lea jorgalan teavstta ođđadárogillii

**King Håkon V’s Royal Ordinance for Hålogaland of 12 August 1313**

When it comes to the plight of the Sámi people, of which we are aware, and the significant poverty they face in terms of livelihoods and other necessities for survival, we have shown mercy and compassion. For a period of 20 winters from their conversion to Christianity, they shall not be required to pay more than one-third of the fines stipulated in the law, regardless of whether they are found guilty in matters concerning the kingdom, Christian law or the archbishop. However, once these 20 winters have passed, they shall pay full fines like any other settled men, yet with consideration and leniency where appropriate.

Furthermore, we warn the officials of both the kingdom and the archbishop, who pursue lawsuits under the Christian law, not to bring forth false claims against the Finns and intimidate them into giving or paying as you please when you arrive in their fjords. In all cases where such behavior is proven true, we command the local sheriffs, lawmen, or anyone nearby, to uphold justice and act fairly towards both us and the Finns as they would answer to God and us. This shall serve as a warning to others who dare to engage in such actions.

This letter was written in Bergen two nights after St. Laurence feast day, in the fifteenth year of our reign. Bjarne Audunsson placed his seal beneath it, and Torgeir Tovesson wrote it.

Translated by Professor Emerita Else Mundal